

# Nancy Leveson, CT

## *Spanish>English Translator and Interpreter*

- ATA-Certified Translator from Spanish into English
  - Federally Certified Court Interpreter
  - Formally trained in translation and interpretation
  - Native U.S. English speaker with strong writing skills
  - 17 years information technology (IT) experience
  - Bachelor of Science in Chemical Engineering
- 

### Credentials

- ATA-Certified Translator from Spanish into English
- Federally Certified Court Interpreter (Spanish)
- Certified Spanish Court Interpreter (Washington State)
- Certified Spanish Medical Interpreter (Washington State Department of Social and Health Services, DSHS)
- Certified Spanish Social Services Interpreter (Washington State DSHS)

### Translation and Interpretation Education

- Certificate in Spanish Interpretation, Translation and Interpretation Institute, Bellevue, WA 2004–2009
- Certificate in Spanish Translation, Translation and Interpretation Institute, Bellevue, WA 2004–2008
- Agnese Haury Institute for Spanish Court Interpretation, National Center for Interpretation, Univ. of Arizona 2009
- Interpreting Criminal Proceedings I and II, Southern California School of Interpretation 2008
- Introduction to Consecutive Interpreting with Harry Obst (80-hour intensive course), Bellevue, WA 2005
- Bridging the Gap, 40-hour medical interpreter training, Seattle, WA 2003

### Technical Education and Credentials

- Sun-Certified Programmer for the Java 2 Platform 2001
  - Java 2 Programming Certificate, University of Washington, Seattle, WA 2000
  - Bachelor of Science in Chemical Engineering, *magna cum laude*, Texas A&M University, College Station, TX 1989
- 

### Work Experience

**Freelance Spanish>English Translator and Interpreter** 2008–present

**Bilingual Domestic Violence Advocate**, DAWN, South King County, WA 2005–2008  
Included extensive training and work with clients regarding legal issues such as protection orders, divorce, and parenting plans.

**Volunteer Interpreter/Translator**, Red Cross Language Bank, King County, WA 2003–2007

**Instructor/Coordinator**, various non-profit organizations, Puget Sound, WA 2001–2006  
Coordinated and taught in a variety of educational programs for Spanish speakers, including basic education classes sponsored by the Mexican government; Spanish-language literature appreciation classes aimed at new readers; computer, citizenship, and English classes; and a children's educational program focused on Latino history and culture.

**Computer Systems Project Lead/Analyst/Developer**, projects in Spain, England, and the United States 1989–2007  
Performed project management, business requirements analysis, and system design and development for industries including transportation, defense, government, oil and gas, telecom, and utilities (electric, water, and wastewater). Technologies included Oracle, PL/SQL, Java, and Geographic Information Systems (GIS). Business processes included accounting, shipping/receiving, scheduling, reservation management, inventory control, and manufacturing.

---

### Professional Organization Memberships

- President, WA State Court Interpreters and Translators Society (WITS)
- Advisory Committee, Translation and Interpretation Institute, Bellevue College, WA
- Board of Directors, Washington State Coalition for Language Access (WASCLA)
- American Translators Association (ATA)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)